

Kaija Saariaho

TAG DES JAHRS

for SATB choir and electronics

CHESTER MUSIC

Tag des Jahrs for mixed choir and electronics was commissioned by the Tapiola Chamber Choir and the Helsinki Chamber Choir Week, with support from the Madetoja Foundation and the National Council for Music; part of 'Tapiola Originals', a collection of choral works commissioned by the Tapiola Chamber Choir. It was first performed in Helsinki on 9th November 2002, by the Tapiola Chamber Choir conducted by Hannu Norjanen. The electronics part was realised at the Civitella Ranieri Center, Italy, in collaboration with Jean-Baptiste Barrière.

Duration: c. 15 minutes

Version for choir and electronics on sale: Order No. CH63657

An alternative version for 7 solo voices and electronics arranged by Rachid Safir is also available: Order No. CH63657-01

NOTATION

—————→ change very gradually from one phoneme or one way of singing (etc.) to another.
X whispered or spoken (always specified)

The semitone *glissandi* should always be sung very evenly, without vibrato or accentuation, unless otherwise indicated.

The text should be pronounced as in the German language. Sometimes separate syllables are used inside brackets, eg [a], and these should also be pronounced as in German.

ELECTRONICS

Download the necessary materials and check the up-to-date version of this page at

www.saariaho.org/TagdesJahrs-electronics.html

For general technical notes go to www.saariaho.org/Electronics-general-notes.html

For solutions to common problems go to www.saariaho.org/Electronics-common-solutions.html

General information

The electronics for this piece can be run with a Max patch that includes general reverberation and plays pre-recorded sounds. Cues in the score must be triggered by either the conductor or one of the singers with a sustain pedal (or by another musician directly on the computer at the mixing desk).

In both rehearsal and performance the sound engineer/musician should read the score and adjust the relative levels of the voices and electronics on the mixing desk, according to the given context (musical interpretation, equipment, acoustics of the performance space).

Technical requirements for the current version

-Macintosh computer equipped with an external audio interface compatible with Max (cf: www.cycling74.com), e.g. Motu: www.motu.com, Digidesign: www.digidesign.com, RME: www.rme-audio.com

-Sustain pedal (for Max triggering) connected to the computer through a MIDI keyboard, or through a MIDI interface and a voltage-to-MIDI converting device, e.g. MIDI Solutions' Footswitch controller, see www.midisolutions.com

-Microphones for the eight singers (preferably headsets, e.g. DPA: www.dpamicrophones.com)

-Mixer & stereo diffusion (possibly return monitors for the conductor and the singers)

Performance notes

The amount of amplification required naturally depends on the performance space, but it should never cover the acoustic sound of the voices. The ideal sound is a clear and rich 'close' sound. The microphones should be placed as close to the mouth as possible. The general level should be rather loud, but not painfully so.

Tag des Jahrs
Day of the Year
poems by Friedrich Hölderlin

Der Frühling

Wenn neu das Licht der Erde sich gezeiget,
Von Frühlingsregen glänzt das grüne Thal und munter
Der Blüten Weiß am hellen Strom hinunter,
Nachdem ein heitrer Tag zu Menschen sich geneiget.

Die Sichtbarkeit gewinnt von hellen Unterschieden,
Der Frühlingshimmel weilt mit seinem Frieden,
Daß ungestört der Mensch des Jahres Reiz betrachtet,
Und auf Vollkommenheit des Lebens achtet.

*Mit Unterthänigkeit,
Scardanelli*

d. 15. Merz 1842

Der Sommer

Die Tage gehn vorbei mit sanfter Lüffte Rauschen,
Wenn mit der Wolke sie der Felder Pracht vertauschen,
Des Thales Ende trifft der Berge Dämmerungen,
Dort, wo des Stromes Wellen sich hinabgeschlungen.

Der Wälder Schatten sieht umhergebreitet,
Wo auch der Bach entfernt hinuntergleitet,
Und sichtbar ist der Ferne Bild in Stunden,
Wenn sich der Mensch zu diesem Sinn gefunden.

Scardanelli

d. 24. Mai 1758

Der Herbst

Das Glänzen der Natur ist höheres Erscheinen,
Wo sich der Tag mit vielen Freuden endet,
Es ist das Jahr, das sich mit Pracht vollendet,
Wo Früchte sich mit frohem Glanz vereinen.

Das Erdenrund ist so geschmückt, und selten lärmet
Der Schall durchs offene Feld, die Sonne wärmet
Den Tag des Herbstes mild, die Felder stehen
Als eine Aussicht weit, die Lüffte wehen

Die Zweig' und Äste durch mit frohem Rauschen,
Wenn schon mit Leere sich die Felder dann vertauschen,
Der ganze Sinn des hellen Bildes lebet
Als wie ein Bild, das goldne Pracht umschwebet.

d. 15^{ten} Nov. 1759

Der Winter

Wenn sich der Tag des Jahrs hinabgeneiget
Und rings das Feld mit den Gebirgen schweiget,
So glänzt das Blau des Himmels an den Tagen,
Die wie Gestirn in heitrer Höhe ragen.

Der Wechsel und die Pracht ist minder umgebreitet,
Dort, wo ein Strom hinab mit Eile gleitet,
Der Ruhe Geist ist aber in den Stunden
Der prächtigen Natur mit Tiefigkeit verbunden.

*Mit Unterthänigkeit,
Scardanelli*

d. 24. Januar 1743

Spring

Whenever earth's bright light reveals itself anew,
The verdant valley gleams with springtime rain, and gaily
Snow-white blossoms breast the bright-toned stream
Where once a cloudless day has bowed before mankind.

Such varied colours heighten our perception,
The springtime heavens linger with their peace,
Allowing man to see the year's attractions undisturbed
And heed his life's perfection.

*With devotion,
Scardanelli*

15 March 1842

Summer

The days drift past with gentle breezes' rustling,
Exchanging cloud for meadows' splendour,
The mountains' twilight strikes the valley's end
There where the river's waters have wound their
downward way.

The woodlands' shadow lies there, spread around,
Where, far away, the brook glides downward
And the distant picture can be seen at times
When man collects his thoughts and to such sense inclines.

Scardanelli

24 May 1758

Autumn

The gleam of nature is a higher revelation
Where daylight ends with many joys.
It is the year in splendid consummation
Where fruits are merged with blithe splendence.

The world is thus bedecked, and rarely
Does a sound transcend the open fields. How mildly
Does the sunshine warm the autumn day, the fields
Extend before us like a vista, breezes blow

Through twigs and branches with their cheerful rustling
While all the fields give way to emptiness.
The total meaning of this bright-toned picture lives
As if it were a picture framed in golden splendour.

15 November 1759

Winter

When once the year's last day has bent its head
And field and mountains all around fall mute,
The azure of the sky gleams brightly on those days
Which soar aloft like stars to cloudless heights.

The changes and the splendour seem less widespread
Where a river swiftly runs its downward course.
And yet the spirit of tranquillity is merged
With depth at all those times when nature gleams with
splendour.

*With devotion,
Scardanelli*

24 January 1743

English translations by Stewart Spencer

TAG DES JAHRS

Kaija Saariaho
(2001)

1. der Frühling

Misterioso, calmo $\text{♩} = c.70$ *mp dolce*

Sopranos
start singing individually, one by one
lontano ppp *p* Wenn neu das
[a]

Altos

Tenors

Basses
whisper (no pitch defined) *p*
das

Electronics
c.20" *pp* rain, transformed voice: 'der Frühling' *p* cymbals *mp* bells rain, transformed voice: 'Wenn neu...'
① ②

7

S. Licht der Er - de sich ge - zei - get, —

A. start singing individually, one by one
ppp *p* Von
[a]

T. whisper (no pitch defined) *p*
Von

B. Licht der Er - de sich ge - zei - get, —

Elect. bells
rain, transformed voice: 'Von Frühlingsregen...'
③

12

mf espressivo

S. Der Blü-then Weiß am

A. Früh- lings - re - gen. glänzt das grü - ne Thal und mun - ter

T. Früh- lings - re - gen. glänzt das grü - ne Thal und mun - ter Der Blü-then Weiß am

B.

Elect.

17

S. hel - len Strom hin - un - ter, Nach-dem ein heit - rer Tag zu

A. Nach-dem ein heit - rer Tag zu

T. hel - len Strom hin - un - ter, [a] whisper (no pitch defined) Nach-dem ein heit - rer Tag zu

B. Nach-dem ein heit - rer Tag zu

Elect. bells
rain, transformed voice: 'Nachdem...'

p calmo

mp dolce

ppp

p

mf

p

23 *mf* *espressivo*

S. Men - schen sich ge - nei - get. Die

A. Men - schen sich ge - nei - get. [a]

T. Men - schen sich ge - nei - get. Die

B. Men - schen sich ge - nei - get. Die

Elect. rain, transformed voice: 'Die Sichtbarkeit...' bell sound

29 *mf* *espressivo, dolente*

S. Sicht - bar - keit ge - winnt von hel - len Un - ter - schie - den,

A. Der Früh - lings - him -

T. Sicht - bar - keit ge - winnt von hel - len Un - ter - schie - den, Früh - lings -

B. Sicht - bar - keit ge - winnt him -

Elect.

33

whisper (no pitch defined) *p*

S. *pp* weit, weit. *pp* Daß un - ge - stört der

A. mel weit mit sei - nem Frie - den, *pp* [a]

T. mel weit mit sei - nem Frie - den, *p* Daß un - ge - stört der

B. mel weit mit sei - nem Frie - den, *pp* [a]

Elect. *p (sempre)*

Espressivo

39

S. Mensch des Jah-res Reiz be-trach-tet, Und auf Voll - kom-men - heit des Le - bens *mp*

A. Mensch des Jah-res Reiz be-trach-tet, Und auf Voll - kom-men - heit des Le - bens *mp*

T. Mensch des Jah-res Reiz be-trach-tet, Und auf Voll - kom-men - heit des Le - bens *mf*

B. Mensch des Jah-res Reiz be-trach-tet, Und auf Voll - kom-men - heit des Le - bens *mp*

Elect. Voll - kom-men - heit des Le - bens

Meno mosso, calmo

Wait until the electronic part is finished.

44

S. ach - tet. [m] *p*

A. ach - tet. [m] *p*

T. ach - tet. [m] *p*

B. ach - tet. [m] *p*

Elect. *niente*

2. der Sommer

Sempre molto espressivo

♩ = c.60

Sopranos *mf* Die Ta - ge gehn vor - bei mit

Altos *mf* Die Ta - ge gehn vor - bei

Tenors *mf* Die Ta - ge gehn vor - bei

Basses *mf* Die Ta - ge gehn vor - bei

Electronics *mf* resonant filters, voice text spoken: 'Die Tage...Rauschen,' (line 1) *p* (reverb)

15*

①

S. sanff - ter Lüff - te Rau - schen, [ra] → [u] → [sch] → [en]

A. sanff - ter Lüff - te Rau - schen, [ra] → [u] → [sch] → [en]

T. sanff - ter Lüff - te Rau - schen, [ra] → [u] → [sch] → [en]

B. Rau - schen, [ra] → [u] → [sch] → [en]

Elect. resonant filters, voice
text spoken: 'Wenn mit...vertauschen,' (line 2)

15"
24"
②

S. Wenn mit der Wol - ke sie der Fel - der Pracht ver - tau - schen, [ver] →

A. Wenn mit der Wol - ke sie der Fel - der Pracht ver - tau - schen, [ver] →

T. Wenn mit der Wol - ke sie der Fel - der Pracht ver - tau - schen, [ver] →

B. Wenn Pracht ver - tau - schen,

Elect. resonant filters, voice
text spoken: 'Des Thales...hinabgeschlungen.'
(lines 3 and 4)

12
mf
p
47,5"
③

17

S. *pp* [tau] → [schen] → [ver] → [ta] → [u] → [sche] → [n] *mf* Des Tha - les

A. *pp* [tau] → [schen] → [ver] → [ta] → [u] → [sche] → [n] *mf* Des Tha - les

T. *pp* [tau] → [schen] → [ver] → [ta] → [u] → [sche] → [n] *mf* Des Tha - les

B. *pp* [tau] → [schen] → [ver] → [ta] → [u] → [sche] → [n] *mf* Des Tha - les

[ver] → [ta] → [u] → [sche] → [n] Des Tha - les

25"

Elect.

22

S. En - de trifft der Ber - ge Däm - me - run - gen, Dort, wo des Stro - mes

A. En - de trifft der Ber - ge Däm - me - run - gen, Dort, dort, Stro - mes

T. En - de trifft der Ber - ge Däm - me - run - gen, Dort, dort, Stro - mes

B. En - de trifft der Däm - me - run - gen, Dort Stro -

Elect. *p* (reverb)

29

S. Wel - len — sich hin - ab - ge - schlun - gen. *pp* [m]

A. Wel - len sich hin - ab - ge - schlun - gen. *pp* [m]

T. Wel - len sich hin - ab - ge - schlun - gen. *pp* [m]

B. - mes sich hin - ab - ge - schlun - gen. *pp* [m]

Elect. *mf* resonant filters, voice text spoken: 'Der Wälder...umhergebreitet,' (line 5) 20" 1' 35" 4

34

S. Der Wäl - der — Schat - ten — sieht um - her - ge - *mf*

A. Der Wäl - der Schat - ten sieht um - her - ge - *mf*

T. Wäl - der Schat - ten sieht um - her - ge *mf*

B. Schat - ten um - her - ge *mf*

Elect. *p* (reverb)

40

S. brei - tet, *mf* Wo auch der Bach

A. brei - tet, *pp* [a] *mf* Wo auch der Bach

T. brei - tet, *pp* [a] *mf* Wo auch der Bach

B. brei - tet, *pp* [a] *mf* Wo auch der Bach

Elect. *mf* resonant filters, voice text spoken: 'Wo auch...hinuntergleitet,' (line 6) *p*

2' 04" 15"

45

S. ent - fernt hin - un - ter - glei - tet, *mf* Und sicht - bar ist der Fer - ne Bild

A. ent - fernt hin - un - ter - glei - tet, *mf* Und sicht - bar ist der Fer - ne Bild

T. ent - fernt hin - un - ter - glei - tet, *mf* Und sicht - bar ist der Fer - ne Bild

B. ent - fernt hin - un - ter - glei - tet, *mf* Und sicht - bar ist der Fer - ne Bild

Elect. (reverb) Und sicht - bar ist Fer - ne Bild

52

S. Wenn sich der Mensch zu die - sem Sinn ge -

A. sich der Mensch die - sem Sinn ge -

T. in Stun - den, in Stun - den, sich der Mensch zu die - sem Sinn

B. in Stun - den, Stun - den, sich der Mensch Sinn ge -

Elect.

59

S. fun - den, Sinn ge - fun - den. *p*

A. fun - den, Sinn ge - fun - den. *p*

T. ge - fun - den, Sinn ge - fun - den. *p*

B. fun - den, Sinn ge - fun - den, *p*

Elect. resonant filters, voice
text spoken: 'Und sichtbar... gefunden' (lines 7 and 8)
mp

Wait until the electronic part is finished

c. 40"

2' 50,5"

6

3. der Herbst

$\text{♩} = 108$ **Energico**

mf

Sopranos
 Altos
 Tenors
 Basses

Das Glän-zen der Na - tur

Electronics

mf spoken voice
 cymbals (processed cymbals and voice)

Das Glän-zen der Na - tur

7

f *mf*

S.
 A.
 T.
 B.

ist hö - he - res Er - schei - nen, Wo sich der Tag
 Wo sich der Tag
 Wo sich der Tag
 Wo sich der Tag mit vie - len Freu - den
 Wo sich der Tag

Elect.

ist hö - he - res er - schei - nen Wo sich der Tag mit vie - len Freu - den

14

S. *mp* *f* *mp*
 Es ist das Jahr, das sich mit Pracht voll - en - det, Wo Fruch - te sich

A. *mp* *f* *mp*
 Es ist das Jahr, das sich mit Pracht voll - en - det, Wo Fruch - te sich

T. *mp* *f* *mp*
 en - det, Es ist das Jahr, das sich mit Pracht voll - en - det, Wo Fruch - te sich

B. *mp* *f* *mp*
 en - det, Es ist das Jahr, das sich mit Pracht voll - en - det, Wo Fruch - te sich

Elect. *mp* *f* *mp*
 en - det, Es ist das Jahr, das sich mit Pracht voll - en - det, Wo Fruch - te sich

21

S. *f* *mf* *mp*
 mit fro - hem Glanz ver - ei - nen. Das Er - den - rund

A. *f* *mf* *mp*
 mit fro - hem Glanz ver - ei - nen. Das Er - den - rund

T. *mf* *f* *mp*
 mit fro - hem Glanz ver - ei - nen. Das Er - den - rund

B. *f* *mf*
 Glanz ver - ei - nen.

Elect. *f* *mf* *mp*
 mit fro - hem Glanz ver - ei - nen. Das Er - den - rund

28

mf

S. - ist so ge - schmückt, Der Schall durchs off - ne Feld,

A. - ist so ge - schmückt, Der Schall durchs off - ne Feld, die

T. *mp* ist so ge - schmückt, und sel - ten lär - met Der Schall durchs Feld, die

B. *mp* ist so ge - schmückt, und sel - ten lär - met Schall durchs off - ne Feld,

Elect. - ist so ge - schmückt, und sel - ten lär - met Der Schall durchs off - ne Feld, die

35

mp

S. Son - ne wär - met Den Tag des Herb - stes mild,

A. *mp* Son - ne wär - met Den Tag des Herb - stes mild,

T. *mp* Den Tag des Herb - stes mild,

B. *mp* Den Tag des Herb - stes mild, *mf* die Fel - der ste -

Elect. Son - ne wär - met Den Tag des Herb - stes mild, die Fel - der ste - - -

42

S. *mp* Als ei - ne Aus - sicht weit, *f* Die Zweig' und Äs

A. *mp* Als ei - ne Aus - sicht weit, *f* die Lüff - te we - hen *mf* Die Zweig' und Äs

T. *mp* Als ei - ne Aus - sicht weit, *f* Die Zweig' und Äs

B. *mp* hen Als ei - ne Aus - sicht weit, *f* Die Zweig' und Äs

Elect. hen Als ei - ne Aus - sicht weit, die Lüff - te we - hen. Die Zweig' und Äs

49

S. *mp* te durch Wenn schon mit Lee - re sich die Fel -

A. *mp* te durch Wenn schon mit Lee - re sich die Fel -

T. *f* te durch mit fro - hem Rau - schen, *mp* schon mit Lee - re

B. *mp* te durch schon mit Lee - re

Elect. te durch mit fro - hem Rau - schen, schon mit Lee - re sich die Fel -

56 *mf*

S. der dann ver - tau - schen, Der gan - ze Sinn des hel - len Bil - des le - bet

A. der dann ver - tau - schen, Der gan - ze Sinn des hel - len Bil - des le - bet

T. der dann ver - tau - schen, Der gan - ze Sinn des hel - len Bil - des le - bet

B. Der gan - ze Sinn des hel - len Bil - des le - bet

Elect. der dann ver - tau - schen, Der gan - ze Sinn des hel - len Bil - des le - bet

63 *f*

S. Als wie ein Bild, das gold - ne Pracht um - schwe - bet.

A. das gold - ne Pracht um - schwe - bet, *mp* das gold - ne

T. Als wie ein Bild, das gold - ne Pracht um - schwe - bet, *mp* das gold - ne

B. Pracht um - schwe - bet, *mp* das gold - ne

Elect. Als wie ein Bild, das gold - ne Pracht um - schwe - bet, das gold - ne

70

S.

A. Pracht um - schwe - bet,

T. Pracht um - schwe - bet, *pp* das gold - ne Pracht um - schwe - bet.

B. Pracht um - schwe - bet, *pp* das gold - ne Pracht um - schwe - bet.

Elect.

77

S.

A.

T.

B.

Elect.

4. der Winter

This section should be sung throughout with a slightly airy voice, without (or with very little) vibrato

♩ = c.54 *Sempre poco libero, calmo, con tristezza*

Sopranos *mp*
 Wenn sich der Tag des Jahrs

Altos *p*
 whispered Wenn sich der Tag des Jahrs

Tenors *p*
 whispered Wenn sich der Tag des Jahrs

Basses *p*
 whispered Wenn sich der Tag des Jahrs

Electronics *mp*
 resonant filters, transformed whispering

S. *3*
 hin - ab - ge - nei - get Und rings das Feld mit den Ge - bir -

A. *3*
 hin - ab - ge - nei - get Und rings das Feld mit den Ge - bir -

T. *3*
 hin - ab - ge - nei - get Und rings das Feld mit den Ge - bir -

B. *3*
 hin - ab - ge - nei - get

Elect.

11

S. - gen schwei - get, *mf* So glänzt das Blau
half whispered, half spoken -
mp stress the consonants

A. - gen schwei - get, So glänzt das Blau.

T. - gen schwei - get,

Elect.

58,8" (2)

16

S. - des Him - mels an den Ta - gen, *mf* Die wie...

A. - des Him - mels an den Ta - gen,

Elect.

1'22,2" (3)

21

S. - Ge - stim in heit - rer Hö - he ra - - - gen. *p*

Elect.

1'49,9" (4)

26

A. *mp* Der Wech - sel und die Pracht ist min - der

T. *p* Der Wech - sel und die Pracht ist min - der

Elect.

2'03,3" (5)

31

A. um - ge - brei - tet,

T. um - ge - brei - tet,

B. *mp* Dort, wo ein Strom hin - ab mit Ei - le glei -

Elect. *p* Dort, wo ein Strom hin - ab mit Ei - le glei -

2'25,5" (6)

36

S. *mf* Der Ru - he Geist ist a - ber in den Stun -

A. *mp* Der Ru - he Geist ist a - ber in den Stun -

T. half whispered, half spoken - stress the consonants *p* Der Ru - he Geist ist a - ber in den Stun -

B. half whispered, half spoken - stress the consonants *p* Der Ru - he Geist ist a - ber in den Stun -

Elect.

2'47,7" (7)

42

S. den

A. den

T. den

B. den

Elect.

pp

[m]

p

mp

Der präch - ti - gen Na - tur mit

Der präch - ti - gen Na - tur mit

3'14,4"

8

48

A. Tie - fig - keit ver - bun - den.

T. Tie - fig - keit ver - bun - den.

B. Tie - fig - keit ver - bun - den.

Elect.

3'49,9"

9

53

S. whispered *p* Der präch - ti - gen Na - tur mit Tie - fig - keit ver - bun - den.

A. whispered *p* Der präch - ti - gen Na - tur mit Tie - fig - keit ver - bun - den.

T. whispered *p* Der präch - ti - gen Na - tur mit Tie - fig - keit ver - bun - den.

B. whispered *p* Der präch - ti - gen Na - tur mit Tie - fig - keit ver - bun - den.

Elect.

slowly fade out